

(desglosados en material árabe y siríaco), seguido de una extensa bibliografía que gira en torno a la temática que nos ocupa (27-41) y un índice de abreviaturas y abreviaciones (42-45).

De inestimable ayuda son los índices (129-143), desglosados en: índice de citas y alusiones bíblicas (del AT y del NT), de obras apócrifas, de obras rabínicas, de términos, expresiones y frases transcritas, toponímico, finalmente, onomástico. Todo ello configura una edición muy cuidada, y bellamente presentada, que evidencia los conocimientos que su autor posee, no sólo en lo que atañe a los orígenes de la literatura árabe cristiana, sino también de otras 'literaturas' circundantes en el espacio y en el tiempo y que, ofrecido a los interesados con rigor y honradez, abre nuevos horizontes en la variopinta -a veces excesivamente focalizada- producción del arabismo de nuestro entorno. [RAFAEL PINILLA MELGUIZO].

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Asedios a lo indecible. San Juan de la Cruz canta al éxtasis transformante*, Madrid: editorial Trotta, 1998, 278 págs.

La profesora y e investigadora de la mística Luce López-Baralt sigue, con este nuevo volumen que ahora presentamos, en su línea permanente de estudio, línea en la que trata de conectar el pensamiento y los escritos de san Juan de la Cruz con el pensamiento islámico. o, si lo prefieren, en un espectro más amplio, tratando de crear lazos indisolubles entre la mística occidental y la mística oriental. La justificación de estos lazos no radica sólo en que la experiencia mística o de unión con lo divino está por encima de las religiones históricas, que lo está sin duda, sino también en las mismas fuentes de investigación. El estudio de las fuentes de las que, consciente o inconscientemente, "beben" nuestros místicos no están, a veces, en una línea ascendente directa, sino que existen desviaciones, por ejemplo, las que esta autora puertorriqueña encuentra entre el místico español y el Islam (podemos citar como sus trabajos más representativos: *San Juan de la Cruz y el Islam*, Colegio de México/Universidad de Puerto Rico, 1985; *Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, Hiperión, Madrid, 1985/1989; "Simbología mística musulmana en San Juan de la Cruz y en Santa Teresa de Jesús", en *Nueva Revista de Filología Hispánica* XXX(1981), pp. 21-91), mostrándonos así que, en ocasiones, no es absolutamente suficiente Occidente para explicar a Occidente, también necesitamos a Oriente.

Este nuevo volumen está estructurado en tres grandes bloques, precedidos de unas palabras introductorias y finalizados con una conclusión, cuatro apéndices en los que la autora nos ofrece las dos versiones del *Cántico Espiritual*, según el manuscrito de Sanlúcar de Barrameda (conocido como Cántico A) y según el manuscrito de Jaén (conocido como Cántico B), el poema *Noche Oscura*, y la *Llama de Amor viva*. Las últimas páginas están dedicadas a bibliografía.

Por los títulos de los tres grandes bloques se puede adivinar la correspondencia entre los mismos y los tres grandes poemas sanjuanistas. Así, el bloque primero: El "Cántico espiritual" del Simurg que descubre que era lo mismo que cantaba (págs. 25-146), lo

dedica al *Cántico Espiritual*, el bloque segundo: *A oscuras y en celada*: la fusión nocturna en el Amor Indecible (págs. 147-188), lo dedica a *Noche Oscura*, y, por fin, el tercer bloque: *Ya por aquí no hay camino*: la combustión transformante final de la "Llama de amor viva" (págs. 189-240), lo dedica a *Llama de amor viva*.

En el primer bloque, la profesora López-Baralt nos conduce a las fuentes, no sólo occidentales, sino también orientales, en especial las que se remontan a la mística sufi, que han configurado, de manera más o menos consciente para san Juan de la Cruz, el *Cántico Espiritual*, uniendo de esta forma la expresión de la experiencia extática del místico de Fontiveros con la leyenda que acuñó el poeta persa 'Attar en el siglo XII (y que el mismo Borges retomó para su inspiración literaria) según la cual ciertos pájaros de plumaje muy brillante deciden ir en busca del Pájaro-Rey, el denominado "Simurg". En la búsqueda tienen que atravesar montañas y mares peligrosos, superar infinidad de obstáculos en un vuelo de miles de años. Sólo quedan treinta cuando llegan a las puertas del palacio donde vive el "Simurg". El encuentro no puede ser más sorprendente: ellos mismos son el "Simurg" que con tanta pasión habían buscado.

El segundo bloque, el dedicado al poema *Noche Oscura*, en el que la autora suscribe lo ya dicho por algunos de nuestros grandes de la literatura como Jorge Guillén subrayando que estas lirás son de una auténtica embriaguez de amor, también nos pone en sintonía con algunos místicos musulmanes de los siglos XII y XIII. Entre los ejemplos más sobresalientes encontramos las figuras de al-Rūmī, Abū l-Ḥasan al-Šādilī y Naʿyīm al-Dīn al-Kubrā.

Por último, en el bloque dedicado al tercero de los grandes poemas sanjuanistas, la *Llama de amor viva*, una palabra sobresale sobre todas las demás para describir la ya, de hecho, inenarrable experiencia de amor que viven los místicos: fuego. Y, cómo no, nuestra autora encuentra una fuerte apoyatura de este símbolo en la mística sufi, con autores como Algazel, el tratadista del siglo XI al-Huʿwairī, etc.

Luce López-Baralt es una autora que sigue despertando críticas favorables y desfavorables respecto de las investigaciones que lleva a cabo. Las fuentes de las que bebió, consciente o inconscientemente san Juan de la Cruz siguen siendo, en buena parte un problema no resuelto todavía. Por tanto, agradecemos a la profesora puertorriqueña su empeño en seguir ofreciéndonos información sobre las fuentes, sobre todo orientales, cercanas a la mística de este carmelita descalzo, una de las cumbres de la literatura universal. Acierte o no, al menos, es un pilar en el progreso del conocimiento de la crítica sanjuanista. [ANTONIO JOSÉ MIALDEA BAENA].

LYON, JEFFREY PAUL, *Syriac Gospel translations: a comparison of the language and translation method used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto*, Lovaina: E. Peeters (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. Subsidia. Tomus 88), 1994, 235 págs.

Pese al volumen de publicaciones que, desde finales del siglo pasado, han ido apareciendo en torno a las versiones siríacas de los Evangelios, la atención prestada a las